

ZULASSUNG

Der M. A. Konferenzdolmetschen am IÜD ist ein konsekutiver Masterstudiengang. Die Zulassung erfolgt zum Wintersemester, die Zulassungszahl ist beschränkt.

Zugangsvoraussetzungen sind u.a. das Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife sowie ein mit überdurchschnittlichem Erfolg erworbener Abschluss in einem mindestens dreijährigen einschlägigen Studiengang.

Bewerbungsportal

Sowohl deutsche als auch ausländische Studieninteressierte bewerben sich in einem Online-Verfahren zentral bei der Universität Heidelberg:

■ www.uni-heidelberg.de/studium/interesse/

Der Bewerbungszeitraum beginnt am 01.04. und endet am 15.05. jeden Jahres.

Postalische Bewerbung

Bitte drucken Sie Ihre Bewerbungsunterlagen zusätzlich aus und reichen sie in schriftlicher Form ein bei:

Universität Heidelberg
Studierendensekretariat
mit deutschem Hochschulabschluss: Abt. 2.1
mit ausländischem Hochschulabschluss: Abt. 7.1
Seminarstraße 2
69117 Heidelberg



Hauptgebäude
des Instituts für
Übersetzen und
Dolmetschen

STUDIENGANGSTECKBRIEF

M. A. Konferenzdolmetschen, Sprachwahl Japanisch

Regelstudienzeit	4 Semester
Studienbeginn	Wintersemester
Bewerbungsfrist	01.04. – 15.05.

Zugangsvoraussetzungen

Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife sowie ein mit überdurchschnittlichem Erfolg erworbener Abschluss in einem mindestens dreijährigen einschlägigen Studiengang. Die Zulassungszahl ist beschränkt.

Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD)

Plöck 57a · 69117 Heidelberg

Tel. +49 6221 54-7560

Fax +49 6221 54-7561

Informationen zu Sprachkombinationen, erforderlichen Sprachkenntnissen, die Zulassungsordnungen, Prüfungsordnungen und Modulhandbüchern unter: ■ www.iued.uni-heidelberg.de

Fachstudienberater für M.A. Konferenzdolmetschen,
Sprachwahl Japanisch

Asa-Bettina Wuthenow: Tel. +49 6221 54-7666

asa-bettina.wuthenow@zo.uni-heidelberg.de

Informationen der studentischen Vertretung unter:

■ www.iued-fachschaft.de

Zentrale Studienberatung / Career Service

Seminarstraße 2 (1. OG) · 69117 Heidelberg

■ www.uni-heidelberg.de/studium/kontakt/zsw

Serviceportale für Informationen rund ums Studium

Serviceportal	Seminarstraße 2 (EG) · 69117 Heidelberg Mo-Do 10-16 Uhr, Fr 10-14 Uhr +49 6221 54-5454
Info-Telefon	Mo-Do 9-16 Uhr, Fr 9-13 Uhr +49 6221 54-3850
Fax	studium@uni-heidelberg.de
E-Mail	www.uni-heidelberg.de/studium
Internet	



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

MASTER KONFERENZDOLMETSCHEN SPRACHWAHL JAPANISCH



INSTITUT FÜR
ÜBERSETZEN
UND
DOLMETSCHEN

INSTITUT FÜR
JAPANOLOGIE



Altstadt Heidelberg

STUDIEREN UND LEBEN IN HEIDELBERG

Das Institut für Übersetzen und Dolmetschen und das Institut für Japanologie an der Universität Heidelberg

Die Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg ist Deutschlands älteste Universität und bietet mit ihrem breiten Fächerspektrum und der langen Tradition als Forschungsuniversität von internationalem Rang vielfältige Angebote über Fächergrenzen hinaus.

Das Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD) blickt ebenfalls auf eine lange Lehr- und Forschungstradition zurück. Es nahm im Sommersemester 1930 seine Tätigkeit auf und ist damit die älteste Einrichtung dieser Art. Das Institut gilt als eines der weltweit führenden Institute für die Ausbildung von Konferenzdolmetschern und verfügt über drei hochmoderne Konferenzsäle zum Lehrbetrieb mit modernster Digitaltechnik. Dank seiner zahlreichen Kontakte und Kooperationen mit ausländischen Institutionen bietet das IÜD viele Möglichkeiten des Austauschs in Studium, Forschung und Lehre. Das institutseigene Praktika-Center vermittelt Auslandspraktika während des Studiums. Ein in der Wirtschaft gut vernetzter und aktiver Lehrkörper sowie eine interne Jobbörse erleichtern den Berufseinstieg. Rege und vielseitige Forschungsaktivitäten bieten nach dem Masterabschluss außerdem Perspektiven zur akademischen Weiterbildung.

Das Institut für Japanologie wurde 1985 gegründet. Es bietet eine umfassende Ausbildung zum Japan-Spezialisten mit Hintergrundwissen zu Ostasien insgesamt an, wobei der Schwerpunkt im Studium auf der Moderne unter Einbeziehung der historischen Hintergründe liegt.

Studienort Heidelberg

Die Universitätsstadt Heidelberg ist geprägt durch eine lebendige, internationale und studentische Atmosphäre. Die zentrale Lage inmitten der Metropolregion Rhein-Neckar mit bedeutenden Wirtschaftsunternehmen und weiteren wissenschaftlichen Institutionen bietet zudem vielfältige Kontaktmöglichkeiten und Chancen der Netzwerkbildung.

MASTER OF ARTS KONFERENZDOLMETSCHEN

Das Institut für Übersetzen und Dolmetschen bietet gemeinsam mit dem Institut für Japanologie die weltweit einzige universitäre Ausbildung zum Konferenzdolmetschen Japanisch-Deutsch an.

WAHLMÖGLICHKEITEN	
Deutsch als Grundsprache (A-Sprache) und Japanisch als aktive B-Sprache oder passive C-Sprache sowie eine weitere Fremdsprache (Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch)	Japanisch als Grundsprache (A-Sprache) und Deutsch als aktive B-Sprache sowie Englisch als passive C-Sprache

Im Falle der Sprachwahl Japanisch als A-Sprache muss Englisch als weitere Fremdsprache gewählt werden.

Forschungsschwerpunkt und Lehrinhalte

- theoretisch-methodische Grundlagen und aktuelle Fragen der Sprach-, Kultur- und Dolmetschwissenschaft, Teilnahme an Forschungsprojekten des Instituts
- Simultan- und Konsekutivdolmetschen
- relevante Dolmetschkompetenzen: Notizentechnik und Terminologielehre
- Dolmetschen als kulturelle und interkulturelle Kompetenz
- Dolmetschpraxis bei einer öffentlichen Fachkonferenz

Das Curriculum des Studiengangs ist auf wissenschaftlicher Grundlage praxisbezogen eingerichtet, die Dolmetsch-Übungen werden von praktizierenden Konferenzdolmetschern unterrichtet und sind inhaltlich an den Vorgaben des Internationalen Verbandes der Konferenzdolmetscher (aiic) ausgerichtet.

Im Masterstudiengang Konferenzdolmetschen steht die wissenschaftliche Analyse des Dolmetschens im Vordergrund.

BERUFLICHE PERSPEKTIVEN

Der Masterstudiengang Konferenzdolmetschen vermittelt die Qualifikation, um in einem internationalen Umfeld als Konferenzdolmetscher tätig zu werden. Absolventen sind befähigt, sich für die Akkreditierungstests aller internationalen Organisationen zu bewerben.

Die Absolventen des Studienganges dolmetschen in zwei Fremdsprachen und ihrer Muttersprache, entweder auf dem freien Markt oder bei Ministerien und Behörden sowie internationalen Institutionen. Mögliche Arbeitgeber bzw. Auftraggeber im Falle der Sprachwahl Japanisch:

- die Vereinten Nationen
- Ministerien und Behörden
- Unternehmen und Privatwirtschaft
- Medien / Funk und Fernsehen
- Institutionen, die im Bereich Kulturvermittlung und /oder Wissenschaft arbeiten (z.B. Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin).





UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

会議通訳修士課程(日本語選択)



INSTITUT FÜR
ÜBERSETZEN
UND
DOLMETSCHEN

INSTITUT FÜR
JAPANOLOGIE



翻訳通訳研究所(IÜD)
本館

会議通訳修士課程について

会議通訳修士課程(日本語選択)

修業期間: 4学期
学期開始: 冬学期
応募期間: 4月1日より5月15日まで

その他の条件:

応募者には大学入学資格(アビトゥーア)または日本の高等学校卒業資格を得た上で、大学で本修士課程に関連する学科で3年間以上学習し、優秀な成績で修了していることが求められます。

ハイデルベルク大学翻訳通訳研究所(IÜD)

Plöck 57a · 69117 Heidelberg
Tel. +49 6221 54 - 7560
Fax +49 6221 54 - 7561

選択言語についての情報、修士課程に必要な言語知識、入学要項、試験要項、モジュールの手引きについては以下のURLをご参照ください。

■ www.ued.uni-heidelberg.de

会議通訳修士課程(日本語)顧問教員

朝・ベッティナー・ヴーテノー: Tel. +49 6221 54 - 7666
asa-bettina.wuthenow@zo.uni-heidelberg.de

学生組織に関する情報は以下のURLをご参照ください。

■ www.ued-fachschaft.de

学生相談・キャリアサービス

Seminarstraße 2 (2階) · 69117 Heidelberg
■ www.uni-heidelberg.de/studium/kontakt/zsw

学業についての情報サービス窓口

サービスポータル Seminarstraße 2 (1階) · 69117 Heidelberg
月-木 10:00-16:00, 金 10:00-14:00

インフォメーション +49 6221 54-5454
月-木 9:00-16:00, 金 9:00-13:00

Fax +49 6221 54-3850
電子メール studium@uni-heidelberg.de
ウェブサイト www.uni-heidelberg.de/studium

学生募集要項

翻訳通訳研究所会議通訳修士課程は、学士課程修了者が対象の修士課程です。学生の募集は、冬学期(10月)に入学できるように行います。募集人数には制限があります。

応募者には大学入学資格(アビトゥーア)か日本の高等学校卒業資格と、大学で本修士課程に関連する学科で3年間以上学習し、優秀な成績で修了していることが求められます。

応募窓口

応募者は国籍に関わらずオンライン申し込み手続きができます。以下のURLをご参照ください。

■ www.uni-heidelberg.de/studium/interesse/

応募は毎年4月1日から5月15日までとなっております。

郵便による応募

応募書類を印刷の上、以下の宛先に郵送してください。

Universität Heidelberg
Studierendensekretariat
Abt. 2.1 (ドイツの大学の卒業者)
または
Abt. 7.1 (ドイツ国外の大学の卒業者)
Seminarstraße 2
69117 Heidelberg



ハイデルベルク旧市街

ハイデルベルクでの大学生活

翻訳通訳研究所および日本学研究所

ルプレヒト・カール大学ハイデルベルク(通称ハイデルベルク大学)はドイツで最古の大学であるとともに、多彩な学部と研究大学としての長い伝統を誇っています。国際的にも高い評価を得ており、学問領域の枠にとらわれない教育・研究がおこなわれています。

ハイデルベルク大学翻訳通訳研究所(IÜD)にも、やはり教育と研究の分野で長い伝統があります。1930年の夏学期に設置され、この分野では最も歴史ある施設です。IÜDは会議通訳の養成機関として、世界的にも最先端の研究所の一つであり、最新のデジタル設備を完備した会議室が3室、授業のために使用されています。ドイツ国外の様々な教育・研究機関との交流と協力関係があることから、IÜDでは学業、研究、教育の分野での国際的な交流が可能です。また、IÜD内のインターンシップセンターを通じて、在学中にドイツ国外でのインターンシップを行うこともできます。経済界ともパイプを持ち活躍する教員陣のサポートと、研究所内のアルバイト・職業紹介サービスを利用することで、就職のチャンスも広がります。またIÜDでは研究活動が活発で多岐に渡ることから、学生には修士号取得後に学術分野でさらに研究を続けるという道もあります。

ハイデルベルク大学日本学研究所は1985年に設立されました。東アジアにおける日本という視点から、日本に関する専門家を養成する包括的な専門教育が行われており、学業の重点は歴史的背景を鑑みた近現代に置かれています。

大学の街、ハイデルベルク

大学都市であるハイデルベルクは、活気にあふれ、国際色豊かで、学生の文化が色濃い街です。ライン＝ネッカー大都市圏の中心に位置し、重要な企業と学術施設が多数あることから、多彩な出会いとネットワークのチャンスが広がります。

翻訳通訳研究所 会議通訳修士課程

翻訳通訳研究所は、日本学研究所と共同で大学レベルとしては世界で唯一の日独語会議通訳者の養成を行っています。

言語の選択

ドイツ語が母語(A言語)である場合、日本語を能動的運用能力のあるB言語、または受動的運用能力のあるC言語として選択。日本語の選択に応じて、英語、フランス語、イタリア語、ポルトガル語、ロシア語、スペイン語からB言語またはC言語を選択する。

日本語が母語(A言語)である場合、ドイツ語をB言語、英語をC言語とする。

日本語が母語(A言語)である場合、言語の選択には必ず英語を加えるものとします。

研究の重点および授業の内容

- 理論的・体系的な基礎知識と言語学、文化学、通訳学の時事的なテーマ、研究所の研究プロジェクトへの参加
- 同時通訳および逐次通訳
- 重要な通訳技能: ノートテイキング技術および専門用語の学習
- 文化・異文化対応能力としての通訳
- 公的な専門会議での通訳実習

学科のカリキュラムは学術的な基礎を元に、実践を重視したものとなっています。通訳の演習は実際に会議通訳者として活動する教員によって行われ、内容的には国際会議通訳者協会(AIIC)が掲げる基準に準拠しています。

会議通訳修士課程では通訳の学術的な分析を前面に打ち出しています。

就職の展望

会議通訳修士課程では、会議通訳者として国際的に活動するための資格を得ることができ、課程修了者は全ての国際機関の認定試験に応募することができます。

課程修了者は2つの異言語と1つの母語を使用して、民間、官公庁、国際機関で通訳者として活動しています。

日本語選択者は以下の組織で活動することが考えられます。

- 国際連合
- 官公庁
- 企業
- メディア / ラジオ・テレビ
- 文化・学術施設 (例: ベルリン日独センター)

